

DOI: 10.53104/dyshfzyj.2026.02.02.003

文化傳播視域下《哪吒之魔童降世》字幕中文化負載詞的英譯研究

周文強¹，楊杰¹

1. 江漢大學，湖北 武漢 430056

摘要：隨著中國影視作品國際傳播進程不斷加快，電影字幕已經成為中華優秀傳統文化跨語言傳播的重要媒介。對於以中國傳統神話為文化基礎的國產動畫電影而言，影片中大量具有鮮明民族文化特色的詞語往往缺乏完全對應的英語表達，這些文化負載詞的翻譯直接影響海外觀眾對中國文化信息的理解。《哪吒之魔童降世》以中國傳統神話人物哪吒為基礎，通過現代化的人物塑造、敘事方式和價值表達，對傳統神話進行了重新詮釋，影片中涉及大量神話人物、宗教概念、傳統器物、社會稱謂和文化意象，具有較為典型的文化傳播價值。本文以《哪吒之魔童降世》英文字幕中的文化負載詞為研究對象，從文化傳播視角出發，對影片中的文化負載詞進行分類，並結合具體字幕案例分析其英譯策略及文化信息傳遞情況。文章選取“混元珠”“靈珠”“魔丸”“天劫”“太乙真人”“崑崙十二金仙”“山河社稷圖”“天庭”“龍宮”“天牢”等神話和宗教文化負載詞，以及“我命由我不由天”等具有價值觀念和文化意蘊的表達進行分析。研究發現，影片字幕主要採用直譯、意譯、音譯、文化保留、功能轉換和省譯等方式處理文化負載詞。其中，直譯能夠較好地傳遞基本語義，音譯和文化保留有利於維護中國文化符號的獨特性，意譯和功能轉換則能夠降低目的語觀眾的理解障礙。與此同時，不同翻譯策略也可能造成不同程度的文化信息弱化。總體而言，《哪吒之魔童降世》的字幕翻譯在文化保留和觀眾理解之間進行了較為明顯的平衡，但部分中國傳統神話概念仍難以通過單一詞語實現完整轉換。因此，中國動畫電影字幕翻譯應在保證語言自然和字幕可讀性的基礎上，適當保留文化差異，並充分借助畫面、聲音和情節等多模態信息，實現中華文化信息的有效傳遞。

關鍵字：《哪吒之魔童降世》；文化傳播；文化負載詞；字幕翻譯；英譯

A Study on the English Translation of Culture-Loaded Words in the Subtitles of *Ne Zha* from the Perspective of Cultural Communication

ZHOU Wen-qiang¹, YANG Jie¹

1. Jiangnan University, Wuhan 430056, P. R. China

Correspondence to: YANG Jie

Abstract: With the continuous advancement of the international communication of Chinese film and television works, film subtitles have become an important medium for the cross-linguistic transmission of traditional Chinese culture. For domestic animated films rooted in traditional Chinese mythology, many expressions with distinctive cultural characteristics often lack direct equivalents in English. The translation of these culture-loaded words directly affects overseas audiences' understanding of Chinese cultural information. *Ne Zha* is based on

引用格式：周文強，楊杰. 文化傳播視域下《哪吒之魔童降世》字幕中文化負載詞的英譯研究[J]. 東亞社會發展研究, 2026, 2(2): 17-28.

the traditional Chinese mythological figure Nezha and reinterprets the original myth through modern characterization, narrative methods, and value expression. The film contains a large number of mythological figures, religious concepts, traditional objects, social forms of address, and cultural images, giving it significant value for cultural communication. This study takes the culture-loaded words in the English subtitles of *Ne Zha* as its research object. From the perspective of cultural communication, it classifies these culture-loaded words and analyzes their English translation strategies and the transmission of cultural information through specific subtitle examples. The analysis focuses on mythological and religious culture-loaded words such as “Chaos Pearl,” “Spirit Pearl,” “Demon Pill,” “heavenly tribulation,” “Taiyi Zhenren,” “the Twelve Golden Immortals of Kunlun,” “the painting of mountains and rivers,” “heavenly court,” “dragon palace,” and “heavenly jail,” as well as value-laden and culturally meaningful expressions such as “I am the master of my fate.” The study finds that the subtitles mainly employ literal translation, free translation, transliteration, cultural retention, functional transformation, and omission in dealing with culture-loaded words. Literal translation is generally effective in conveying basic semantic meanings, while transliteration and cultural retention help preserve the uniqueness of Chinese cultural symbols. Free translation and functional transformation can reduce comprehension difficulties for target-language audiences. However, different translation strategies may also lead to varying degrees of cultural information loss. Overall, the subtitle translation of *Ne Zha* maintains a relatively clear balance between cultural preservation and audience comprehension, although some concepts rooted in traditional Chinese mythology remain difficult to convey fully through a single English expression. The translation of subtitles in Chinese animated films should therefore preserve cultural differences where appropriate while ensuring natural language and subtitle readability. It should also make full use of multimodal information, including images, sound, and narrative context, to facilitate the effective transmission of Chinese cultural information.

Key words: *Ne Zha*; cultural communication; culture-loaded words; subtitle translation; English translation

1 引言

1.1 研究背景

近年來，隨著中國文化國際傳播能力不斷增強，國產電影逐漸成為講述中國故事、傳播中國文化的重要媒介。尤其是國產動畫電影，在傳統文化資源的現代化表達方面表現出了較強的創造力。趙夢越指出，近年來以中華優秀傳統文化為創作內核的國產動畫電影不斷發展，動畫電影已經成為重要的文化傳播載體，而如何實現傳統文化資源與現代影視表達之間的有效結合，是國產動畫進一步發展的重要問題^[1]。傅成宏也認為，《哪吒之魔童降世》通過文化符號的現代演繹、傳統故事的新編以及文化思想的現代詮釋，實現了傳統文化基因的新表達^[2]。

2019 年上映的《哪吒之魔童降世》正是這一發展趨勢中的典型作品。影片雖然取材於中

國傳統神話中的哪吒形象，但並沒有完全按照傳統故事進行復述，而是重新設置了哪吒的身份、人物關係和故事衝突。影片中的哪吒從傳統神話中的少年英雄轉變為一個受到身份偏見、命運安排和社會排斥影響的現代少年，其核心矛盾也由傳統神話中的降妖除魔轉化為“個體能否擺脫命運和他人定義”的現代問題。王苗指出，傳統動畫題材只有結合當代社會背景，對傳統故事和人物進行繼承性突破，才能使經典形象更容易被現代觀眾接受^[3]。

這種傳統文化的現代化重構也使《哪吒之魔童降世》具有明顯的跨文化傳播價值。喬文麗從跨文化傳播角度指出，該片通過內容適配、文化符號轉譯、情感共鳴和傳播渠道等多個方面實現傳統文化的對外傳播^[4]。鄭茜在比較《功夫熊貓》和《哪吒之魔童降世》時也指出，兩部作品雖然都利用中國傳統文化資源，但其文化傳播方式存在差異，《哪吒之魔童降世》更加突出本土文化創新，通過對傳統神話人物和主題

的現代重構實現文化傳播^[5]。

然而，傳統文化能否真正實現跨文化傳播，並不只取決於電影故事和視覺效果。語言同樣是文化傳播的重要媒介。對於海外觀眾而言，字幕是理解中國電影對白和文化信息的重要渠道。尤其是在《哪吒之魔童降世》中，“混元珠”“靈珠”“魔丸”“天劫”“太乙真人”“崑崙金仙”等詞語都具有明顯的中國文化屬性。如果這些詞語僅僅按照一般詞典意義進行轉換，原語中所包含的神話體系、宗教觀念和文化意象就可能出現損失。

韓娜針對《哪吒之魔童降世》字幕翻譯的研究指出，影片字幕涉及文化負載詞、方言和修辭等多種翻譯難點，文化和語用層面的功能對等是字幕翻譯需要重點關注的問題^[6]。這說明電影字幕翻譯並不是單純的語言轉換，而是文化信息重新編碼的過程。

因此，本文將《哪吒之魔童降世》中的文化負載詞作為主要研究對象，以文化傳播為研究視角，通過具體字幕案例分析不同翻譯策略如何影響中國文化信息的傳遞，重點回答三個問題：第一，影片中主要存在哪些類型的文化負載詞；第二，這些文化負載詞主要採用了哪些英譯策略；第三，不同翻譯策略在文化保留和海外觀眾理解之間產生了怎樣的結果。

1.2 研究意義

現有關於《哪吒之魔童降世》的研究已經涉及傳統文化創新、現代性重構、跨文化傳播、東方美學和敘事策略等多個方面。例如，李瑩瑩從角色造型、色彩體系和視覺敘事等方面討論了影片與東方美學的融合^[7]；尚永霞從傳統符號、視覺符號和主題符號等方面分析了影片的文化符號體系^[8]；梁冰則從皮爾斯符號學角度討論了影片中的身份建構問題^[9]。這些研究為理解影片的文化價值提供了重要基礎。

但是，從英語翻譯專業角度來看，還需要進一步追問一個問題：影片中的中國文化信息是如何通過英語字幕進入目的語文化的？

這也是本文研究的主要意義所在。通過對具體文化負載詞的英譯進行分析，可以將宏觀的“文化傳播”問題落實到具體語言材料上，從而更加清楚地觀察中國文化在翻譯過程中的

保留、轉換和損失。

2 文化負載詞與電影字幕翻譯

2.1 文化負載詞的基本特徵

文化負載詞是指具有明顯文化特徵、承載特定民族歷史、社會、宗教、生活方式或價值觀念的詞語。這類詞語通常具有較強的文化依附性，其意義不僅來自語言本身，也來自特定文化背景。《哪吒之魔童降世》中的文化負載詞尤其突出。例如，“靈珠”和“魔丸”屬影片虛構的神話概念，但它們建立在中國傳統神話和宗教文化基礎之上；“太乙真人”“金仙”等表達則與中國道教神話體系有關；“龍宮”“天庭”“天牢”等詞語又體現了中國傳統神話中的空間體系。因此，對這些詞語進行翻譯時，譯者實際上面對的是兩個層次的問題：一是如何傳遞詞語的基本意義；二是如何傳遞詞語背後的文化意義。

2.2 電影字幕翻譯的特殊性

電影字幕不同於一般文學文本。觀眾觀看電影時，需要同時處理聲音、畫面和文字信息，因此字幕必須簡潔、清晰，並且與畫面和人物對白保持同步。這意味著文化負載詞不能無限增加解釋。例如，如果將“太乙真人”翻譯成一個很長的解釋性句子，雖然可能更加容易理解，但會影響觀眾觀看電影。因此，字幕翻譯需要在文化解釋和媒介限制之間取得平衡。《哪吒之魔童降世》的多模態特徵尤其明顯。影片中的神話人物、法器和神話空間不僅通過語言表達，也通過人物造型、動作和場景進行表現。因此，在分析字幕翻譯時，也需要將字幕放置在完整電影語境中考察。

3 《哪吒之魔童降世》文化負載詞的類型

結合影片內容，本文將文化負載詞劃分為四類：神話宗教文化負載詞、物質文化負載詞、社會文化負載詞以及價值觀念和語言文化負載詞。神話宗教文化負載詞是影片中最突出的類型，包括“混元珠”“靈珠”“魔丸”“天劫”“太乙真人”“金仙”“天庭”等。這些

詞語構成了影片基本的神話世界觀。物質文化負載詞主要包括“火尖槍”等傳統神話兵器，以及具有中國文化特徵的法器和器物。社會文化負載詞主要涉及“師父”“師兄”等人物關係表達，以及“李府”“龍宮”等具有特定文化背景的身份和空間概念。價值觀念和語言文化負載詞則主要體現影片中的命運觀、親情觀和主體意識，例如“我命由我不由天”以及“如果你不喜歡自己的命運，就戰鬥到底”等表達。

4 《哪吒之魔童降世》文化負載詞的英譯案例分析

4.1 神話文化負載詞的翻譯

4.1.1 “混元珠”——“Chaos Pearl”

影片開篇介紹了“混元珠”的來源。公開英文字幕將其譯為：Chaos Pearl。

英文字幕中出現了“the spiritual energy of heaven and earth gave birth to the Chaos Pearl”的表達，另一字幕版本也採用了“Chaos Pearl”。

“混元珠”是整個故事世界觀的核心概念。“珠”在這裏具有具體物質意義，而“混元”則包含混沌、原初狀態等神話文化含義。譯文使用“Chaos Pearl”，基本保持了原詞的結構。

從翻譯策略來看，這種處理屬於以直譯為基礎的語義轉換。“Pearl”直接傳遞“珠”的物質意義，“Chaos”則將“混元”的核心語義概括出來。這種譯法的優點是結構清楚，並沒有使用英語文化中的其他神話概念進行替換，從而避免了文化錯位。同時，“Chaos”又能夠幫助英語觀眾理解這一物體與混亂、混沌力量之間的關係。但是，“Chaos”並不能完全等同於中國傳統文化中的“混元”。“混元”具有更加複雜的哲學和神話意味，因此譯文在保證基本理解的同時不可避免地存在文化信息簡化。

4.1.2 “靈珠”——“Spirit Pearl”

影片中“混元珠”被分化為“靈珠”和“魔丸”，英文字幕採用：the Spirit Pearl and the Demon Pill。

相關英文字幕明確出現這一對應關係。靈珠”譯為“Spirit Pearl”，基本採取直譯方式。

“Pearl”與“珠”保持對應，“Spirit”則傳達“靈”的基本含義。這一譯法的一個重要作用是與“Demon Pill”形成結構上的對照：Spirit Pearl Demon Pill。這種對應關係使英語觀眾能夠快速理解影片中的二元結構。從文化傳播角度來看，“Spirit”雖然無法完全呈現中國傳統文化中“靈”的內涵，但至少沒有將其替換成某一個西方宗教概念，因此仍然保留了較強的文化開放性。

4.1.3 “魔丸”——“Demon Pill”

“魔丸”的英文字幕譯為：Demon Pill。公開字幕版本中明確採用了這一譯法。這一譯法同樣屬較明顯的直譯。

“Demon”傳達“魔”的基本意義，“Pill”則對應“丸”。這種翻譯非常簡潔，符合電影字幕的特點。但是，“丸”在中國傳統文化中並不只是英語意義上的“pill”。它可以與傳統煉丹文化、神話故事中的靈物等建立聯繫，而“pill”在英語語境中首先容易讓人想到藥物。因此，該譯法在語言層面較為準確，但文化層面的對應並不完全。

這一案例說明，字幕翻譯中的“準確”並不意味著文化意義完全等值。譯者需要在有限的字幕空間內優先保證核心故事信息，而無法對所有文化背景進行完整解釋。

4.1.4 “天劫”——“curse of heavenly tribulation”

“天劫”是影片中極具中國神話特色的概念。英文字幕將其處理為：a curse of heavenly tribulation。另一字幕版本也出現了“heaven-made curse”等表達。“天劫”並不是普通意義上的災難，而是中國神話和傳統宗教文化中帶有命運、天意和劫難色彩的概念。“heavenly”對應“天”，“tribulation”則表現“劫難”的意味。尤其值得注意的是，譯者沒有使用普通的“disaster”，而是選擇了具有宗教色彩的“tribulation”。因此，該譯法具有明顯的文化補償作用。“tribulation”雖然不能完整解釋中國傳統文化中的“天劫”，但其宗教色彩能夠在一定程度上幫助英語觀眾理解這一概念並非普

通自然災害。

4.1.5 “太乙真人”——“Taiyi Zhenren”

影片中的人物“太乙真人”在英文字幕中被譯為：Taiyi Zhenren。公開字幕直接使用了這一表達。這裏沒有把“真人”直接翻譯成普通英語詞語，而是保留了拼音形式。這屬典型的文化保留策略。“真人”是中國道教文化中的特定身份稱謂，在英語文化中不存在完全對應的詞語。如果强行翻譯成“real person”顯然會產生語義錯誤，而使用“immortal”又可能擴大或改變原有含義。因此，保留“Zhenren”雖然增加了英語觀眾的陌生感，卻避免了文化誤譯。

對於文化傳播而言，這種“保留陌生性”的方式具有重要意義。它告訴目的語觀眾，這個概念屬於一個與自身文化不同的神話和宗教體系。

4.1.6 “昆侖十二金仙”——“Golden Immortals of Kunlun”

影片中出現：my 12 Golden Immortals of Kunlun 以及：Golden Immortals of Kunlun 等表達。

“昆侖”被直接保留為“Kunlun”，而“金仙”被譯為“Golden Immortals”。這種處理採取了“專名保留+語義翻譯”的方式。

“Kunlun”是中國傳統神話體系中的重要文化空間，直接保留可以最大限度維持文化身份；

“Immortal”則能夠讓英語觀眾理解“仙”具有超自然、長生等屬性。這種處理比簡單將“昆侖”替換成英語文化中的天堂或聖山更加合理，因為後者可能造成文化體系的錯誤對應。

4.2 神話空間和文化意象的翻譯

4.2.1 “天庭”——“heavenly court”

影片中“天庭”被譯為：the heavenly court，英文字幕中多次出現“heavenly court”。

“court”原本可以表示宮廷、朝廷，因此與“天庭”在組織結構和空間意義上具有一定對應關係。這一譯法比較巧妙地保留了中國神話中“天界具有類似人間朝廷的等級制度”這一文化想象。如果直接譯成“heaven”，雖然能夠傳遞“天界”的概念，卻會損失“庭”所體現的政治和等級結構。因此，“heavenly court”比簡單的“heaven”具有更加豐富的文化信息。

4.2.2 “龍宮”——“dragon palace”

影片中龍族所在的空間被譯為：the dragon palace，英文字幕中明確出現這一表達。這一譯法屬典型直譯：龍 → dragon 宮 → palace。雖然“dragon”在西方文化中也存在，但中西方“龍”的文化意義並不相同。中國龍通常具有祥瑞、權力和神聖等文化意義，而西方 dragon 則經常與危險、邪惡等意義聯繫起來。因此，“dragon palace”雖然字面上簡單，卻容易使不同文化背景下的“龍”產生不同聯想。這也說明，文化負載詞翻譯並不只是詞語層面的對應，還涉及目的語文化中的既有文化聯想。

4.2.3 “天牢”——“heavenly jail”

影片中龍族被描述為處於：this heavenly jail 的狀態。“天牢”直譯為“heavenly jail”，保留了原詞“天+牢”的結構。這種翻譯方式比較簡潔，同時能夠幫助英語觀眾理解該空間既屬“天界”體系，又承擔監禁功能。值得注意的是，影片並沒有將龍宮塑造成一個簡單的宮殿，而是通過“prison”等表達強調其實際上是一個囚禁空間。英文字幕中出現：in reality, it is a prison，這使得“龍宮”這一中國神話空間獲得了新的現代敘事意義。

4.2.4 “山河社稷圖”——“the painting of mountains and rivers”

影片中太乙真人向哪吒介紹江山社稷圖時，字幕出現：the world inside the painting of mountains and rivers 以及：this landscape brush 等表達。這一案例非常值得分析。“山河社稷圖”不僅是一個物品名稱，同時還具有中國傳統文化中的山河、社稷和國家空間意象。但英文字幕沒有採用一個非常複雜的固定譯名，而是解釋其功能：the world inside the painting of mountains and rivers 這種處理明顯屬意譯+功能解釋。它沒有完全解釋“社稷”的傳統文化含義，卻直接告訴觀眾這是一個“存在於山河畫卷中的世界”。從電影傳播角度而言，這種方式非常符合字幕特點，因為觀眾同時可以看到畫面，畫面能夠補充文字無法表達的文化信息。

4.3 傳統法器和物質文化負載詞的翻譯

4.3.1 “火尖槍”——“Fire-tipped spear”

影片中的“火尖槍”在英文字幕中出現：Fire-tipped spear，公開字幕文本中可以看到這一表達。

該譯法採用了直譯：火 → Fir 尖 → tipped 槍 → spear。這種翻譯非常符合英語表達習慣，同時保留了兵器的基本特徵。但是，“火尖槍”作為哪吒的傳統法器，其文化意義並不只是“一把帶火的長矛”。中國神話中法器與人物身份存在緊密聯繫。因此，這一翻譯更多傳遞的是物質層面的文化信息，而人物與法器之間的傳統文化聯繫則需要通過電影畫面和故事背景進行補充。

4.3.2 “指點江山筆”——“landscape brush”

影片中與江山社稷圖相關的特殊法器被譯為：landscape brush，英文字幕中可以看到：

“With a stroke of this landscape brush, you can change whatever you want in the painting!” 這一翻譯沒有逐字翻譯“指點江山筆”，而是將其功能轉換為“landscape brush”。“landscape”對應山河景觀，“brush”對應筆。這種處理具有較強的功能性。對於不熟悉中文政治文化典故的英語觀眾來說，“landscape brush”比一個完全陌生的直譯名稱更容易理解。但與此同時，“指點江山”在中文中還具有評論天下、掌控局勢等文化內涵，這部分信息在譯文中被弱化了。因此，該案例可以作為功能轉換導致文化信息簡化的典型案例。

5 社會文化負載詞的翻譯

5.1 “師父”——“master”

影片中太乙真人與哪吒之間的關係通過“master”表達。英文字幕中多次出現：Master 以及：Call me master. “師父”譯為“master”比“teacher”更加接近傳統師徒關係。如果譯為“teacher”，容易讓英語觀眾理解為普通學校教師；而“master”在英語中可以表達師傅、技藝傳承者等含義，因此更符合影片中的師徒關係。但“master”也具有主人、控制者等其他含義，因此並不能完全複製中文“師父”的倫理內涵。

這一翻譯體現了字幕翻譯中典型的功能對等思路，即優先傳遞人物之間的關係功能，而

不是追求形式上的完全對應。

5.2 “師兄/師弟”關係的轉換

影片中的人物關係具有傳統師門結構，英文字幕在相關語境中主要通過“master”

“disciple”等詞語表達師門關係。例如開篇英文字幕中出現：my master sent me and a fellow disciple，這裏的“fellow disciple”能夠表達“同門弟子”的關係。“disciple”比普通的“student”更加接近傳統宗教和師門關係，因此具有一定的文化適應作用。

這種處理說明，在翻譯社會文化負載詞時，譯者並不一定需要尋找完全對應的中文詞，而是可以尋找能夠表達相同社會關係的英語詞語。

6 宗教文化負載詞的翻譯

6.1 “仙”——“immortal”

影片中“仙”相關表達多次被譯為：immortal，例如字幕中出現：immortal techniques 以及：Golden Immortals of Kunlun. “immortal”能夠傳達“長生不死、超自然存在”的基本特徵，因此具有較高的功能對應性。但是，中國文化中的“仙”與西方文化中的“immortal”仍然存在明顯差異。“仙”與道教思想、修煉體系以及中國神話世界觀存在聯繫，而“immortal”在英語文化中並不必然具有同樣的宗教背景。因此，這種譯法屬於一種近似文化對應。

6.2 “仙術”——“immortal techniques”

影片中“仙術”被處理為：immortal techniques 公開字幕中可以看到：“From this day forth, I will teach you kunlun's immortal techniques here.”這裏的“techniques”體現的是“術”的技能含義，而“immortal”則說明其屬“仙”的體系。這種翻譯比簡單使用“magic”更接近原文文化體系，因為“magic”容易使英語觀眾聯想到西方魔法。因此，“immortal techniques”在一定程度上實現了文化區分。

6.3 “變化術”——“disguising spell”

影片中“變化術”被譯為：the disguising spell，這一譯法沒有採用完全字面的

“transformation technique”，而是強調其具體功能，即“偽裝、變形”。“spell”能夠幫助英語觀眾理解其具有超自然屬性。但是，“變化術”在中國神話中具有更豐富的變形和法術文化背景，因此“disguising spell”實際上縮小了原詞的意義範圍。這說明功能性翻譯雖然有助於觀眾理解，但也可能造成文化信息的部分損失。

7 語言文化負載詞和價值觀表達的翻譯

7.1 “我命由我不由天”——“I am the master of my fate”

這是全文最值得重點討論的案例。在公開英文字幕中，哪吒在與命運進行抗爭時說：

I am the master of my fate!

並進一步說：

I'm the one who decides whether I'm an immortal or a demon!

這一表達並非簡單的字面翻譯“my fate is determined by me, not by heaven”，而是進行了明顯的英語文化表達轉換。中文“我命由我不由天”中，“天”具有明顯的中國傳統文化含義。

“天”不僅指自然意義上的天空，還與“天命”“天意”等概念有關。

英文譯文：

I am the master of my fate.

則直接突出“我”對“命運”的控制。從文化傳播角度來看，這種翻譯雖然弱化了“天”這一中國文化意象，但增強了英語觀眾對影片核心價值觀的理解。尤其是“master of my fate”強調個人主體性，與影片中哪吒反抗命運、擺脫他人定義的主題高度一致。因此，該案例可以看作文化意象弱化與核心價值強化並存的典型。

7.2 “我就是我”式主體意識的強化

影片後半部分繼續通過：

You are the only one who controls what you become.

來表達個人命運掌控。字幕中還出現：

If you don't like your fate, fight it until the bitter end.

這些表達雖然不一定屬於狹義的文化負載詞，但在影片文化傳播中具有重要意義。它們將中國神話故事中的傳統命運觀轉化成英語觀眾容易理解的現代價值表達。因此，文化傳播並不只是傳播“天劫”“靈珠”等文化符號，也包括傳播這些符號背後的價值觀。

7.3 “命運已定”——“My fate was sealed”

影片中出現：

My fate was sealed the moment I was born.

隨後哪吒反駁：

Other people's opinions are bullshit! You are the only one who controls what you become.

這裏“命運已經注定”的傳統思想被轉化為英語中的“fate was sealed”。“sealed”具有“已經確定、無法改變”的意義，與中文“命已定”具有較強功能對應。而隨後“you are the only one who controls what you become”又形成鮮明對立。從文化傳播角度看，這一組字幕共同構成了影片最重要的文化價值衝突：命運安排→個體選擇，這比單獨分析一個詞更加有意義，因為文化傳播的最終單位並不一定是詞語，而可能是完整的文化觀念。

8 其他具有文化傳播價值的字幕案例

8.1 “天機不可泄露”——“Heaven's secrets must not be revealed”

英文字幕中出現：

Heaven's secrets must not be revealed.

這一表達與中文“天機不可泄露”具有較明顯的對應關係。“天機”被處理為“heaven's secrets”，沒有直接使用“secret of fate”等更加解釋性的表達。這裏的“heaven”保留了“天”的文化色彩，“secrets”則解釋了“機”的基本語義。因此，該譯法屬於一種語義解釋型直譯。其優勢在於英語觀眾能夠理解基本含義，同時

保留“heaven”這一中國神話世界觀中的重要文化概念。

8.2 “降妖除魔”——“slay monsters for the people”

影片字幕中相關表達被處理為：

Slay monsters for the people?

這一翻譯沒有直接採用“eliminate demons”，而是將“妖魔”轉化成“monsters”。“monster”是英語觀眾比較熟悉的概念，因此可以降低理解難度。但從文化角度看，“妖魔”在中國神話體系中與“monster”並不完全等價。“妖”可能具有由動物、植物等修煉形成的特殊身份，而“魔”又具有另外的文化含義。因此，這是一種典型的歸化處理。它犧牲了一部分中國神話體系中的概念差異，但提高了英語觀眾對情節的即時理解。

8.3 “妖”——“demon”

影片中村民不斷將哪吒稱為：demon

例如：

“Since they think of me as a demon, then I'll show them what a real demon looks like!”

這裏“demon”實際上參與了哪吒身份的建構。中文“魔丸”“妖怪”“魔”等詞語共同構成了哪吒的社會標籤，而英語字幕中的“demon”則承擔了類似功能。這說明文化負載詞不僅傳遞文化概念，還能夠參與人物塑造。

9 文化負載詞翻譯策略的綜合分析

通過以上案例可以發現，《哪吒之魔童降世》的字幕翻譯並不存在單一的翻譯模式，而是根據不同文化負載詞的性質進行調整。

表 1

類型	中文表達	英文字幕	主要策略	文化傳播特點
神話文化	混元珠	Chaos Pearl	直譯+語義轉換	保留神話概念
神話文化	靈珠	Spirit Pearl	直譯	保留二元結構
神話文化	魔丸	Demon Pill	直譯	基本語義清晰
神話文化	天劫	curse of heavenly tribulation	語義轉換	保留宗教色彩
宗教文化	太乙真人	Taiyi Zhenren	音譯/保留	保留文化身份
宗教文化	金仙	Golden Immortal	直譯	建立功能對應
神話文化	崑崙	Kunlun	音譯/保留	保留文化地名
神話文化	天庭	heavenly court	直譯	保留神話政治結構
神話文化	龍宮	dragon palace	直譯	保留文化空間
神話文化	天牢	heavenly jail	直譯	保留神話空間
物質文化	火尖槍	Fire-tipped spear	直譯	突出器物功能
物質文化	山河社稷圖	painting of mountains and rivers	意譯	強化功能理解
物質文化	指點江山筆	landscape brush	功能轉換	降低理解難度
社會文化	師父	master	功能對應	表達師徒關係
社會文化	同門弟子	fellow disciple	功能對應	保留師門關係

宗教文化	仙	immortal	近似對應	傳遞超自然屬性
宗教文化	仙術	immortal techniques	語義轉換	保留神話體系
宗教文化	變化術	disguising spell	功能轉換	強化即時理解
價值文化	我命由我不由天	I am the master of my fate	文化轉換	強化主體意識
價值文化	命運已定	My fate was sealed	功能對應	傳遞宿命觀
價值文化	與命運抗爭	fight it until the bitter end	意譯	強化抗爭精神
神話文化	天機不可泄露	Heaven's secrets must not be revealed	直譯+解釋	保留“天”意象
神話文化	降妖除魔	slay monsters	歸化	降低文化障礙
神話文化	妖魔	demon/monsters	歸化	強化目的語理解
神話文化	龍族	dragon clan	直譯	保留族群概念

這些案例表明，影片字幕翻譯實際上形成了一個比較明顯的策略梯度：越是具有專名性質和文化身份功能的詞語，越傾向於保留；越是需要保證觀眾即時理解的表達，越傾向於意譯和功能轉換。

10 文化傳播視域下字幕翻譯中的文化保留與文化損失

10.1 文化保留：讓“中國性”進入英語文本

《哪吒之魔童降世》的字幕翻譯並沒有將所有中國文化概念完全歸化。例如“Taiyi Zhenren”“Kunlun”等表達直接保留了中國文化名稱。這樣的處理使英語觀眾面對一個具有陌生性的文化體系。從文化傳播角度看，這種陌生性並不一定是缺點。如果所有文化負載詞都被轉化成英語文化中的熟悉概念，那麼海外觀眾雖然容易理解電影，卻可能無法意識到影片所表現的是中國文化。傅成宏指出，《哪吒之魔童降世》的文化傳播價值正來自傳統文化符號、故事和思想的重新表達^[2]。因此，字幕翻譯也應該保留一部分文化差異。

10.2 文化損失：不可避免的意義簡化

但是，文化保留並不能解決所有問題。例如“魔丸”譯為“Demon Pill”，雖然基本語義

明確，但“丸”背後的傳統文化聯想難以通過“pill”完整體現；“dragon”雖然能夠翻譯“龍”，但中西方文化中的龍並不具有完全相同的文化意義。同樣，“我命由我不由天”翻譯成“I am the master of my fate”之後，“天”這一中國文化意象有所弱化，但“主體意識”卻得到了強化。因此，字幕翻譯中存在一種不可避免的文化轉換：文化符號可能減少，但核心文化功能可能得到保留。這也是評價文化負載詞翻譯時不能只看“是否逐字對應”的原因。

11 字幕翻譯對《哪吒之魔童降世》文化傳播的作用

《哪吒之魔童降世》的文化傳播並不是簡單傳播“哪吒”這個人物，而是傳播一套由神話符號、價值觀念和現代敘事共同構成的文化意義系統。

首先，字幕翻譯幫助海外觀眾建立影片的神話世界觀。“Chaos Pearl”“Spirit Pearl”“Demon Pill”“heavenly court”“Dragon Palace”等詞語共同構建了一個具有中國神話特色的世界。

其次，字幕翻譯幫助海外觀眾理解人物身份。“Taiyi Zhenren”“Golden Immortals of

Kunlun”等表達保留了中國神話體系中的人物和組織名稱，使英語觀眾能夠接觸到中國文化中特有的神話人物體系。

再次，字幕翻譯幫助影片傳遞現代價值觀。《哪吒之魔童降世》並不是簡單講述傳統哪吒故事，而是強調個體成長、自我認同和命運選擇。英文字幕中的：

“I am the master of my fate.”

以及：

“You are the only one who controls what you become.”

都明顯強化了這一價值主題。

這與影片傳統神話現代化重構的總體方向是一致的。王苗認為，傳統神話人物需要通過現代價值表達實現新的文化生命力^[3]；劉佳靜、曹靜儀也指出，現代哪吒形象已經由傳統神性符號轉向具有人性和現實意義的“反英雄”角色^[10]。因此，字幕翻譯實際上參與了傳統神話現代價值的跨文化傳播。

12 對中國動畫電影字幕翻譯的啓示

《哪吒之魔童降世》的案例說明，中國動畫電影在進行國際傳播時，應當更加重視文化負載詞的翻譯。

首先，應根據文化負載詞的類型選擇不同翻譯策略。對於人名、地名和具有高度文化專屬性的神話概念，可以適當採用音譯和文化保留；對於能夠通過英語直接表達的文化概念，可以使用直譯；對於習語和價值觀表達，則需要根據目的語語言習慣進行功能轉換。

其次，應避免過度歸化。中國電影走向海外並不意味著所有中國文化都需要變成西方觀眾熟悉的形式。如果將“昆侖”“太乙真人”等全部替換成西方神話概念，就可能導致文化身份的改變。

再次，也不能為了追求文化保留而忽視觀眾接受。如果某一文化負載詞的直譯會導致英語觀眾完全無法理解，那麼適當的意譯和功能

轉換仍然是必要的。

最後，字幕翻譯應充分利用電影的多模態特徵。影片畫面、音樂、人物動作等都能夠參與文化意義建構。因此，譯者不必試圖通過字幕文字解釋所有文化信息，而應該使字幕與視覺和聽覺信息形成互補。

13 結論

本文以《哪吒之魔童降世》英文字幕中的文化負載詞為研究對象，從文化傳播視角對其英譯方式進行了分析。通過對“混元珠”“靈珠”“魔丸”“天劫”“太乙真人”“昆侖十二金仙”“天庭”“龍宮”“山河社稷圖”“火尖槍”“師父”“仙術”“變化術”“我命由我不由天”等多個具體案例的分析，可以發現，該片字幕翻譯在處理文化負載詞時主要採用了直譯、意譯、音譯、文化保留、功能轉換和歸化等策略。

其中，直譯是影片神話文化負載詞處理中較為常見的方式。例如“Chaos Pearl”“Spirit Pearl”“Demon Pill”“dragon palace”等譯法具有較明顯的形式對應特徵。這種處理能夠在保證字幕簡潔性的同時保留源語文化概念。對於“Taiyi Zhenren”“Kunlun”等具有高度文化專屬性的名稱，字幕則更多採用文化保留策略，使目的語觀眾接觸到具有中國文化特色的專有表達。

另一方面，對於“山河社稷圖”“變化術”“降妖除魔”等表達，譯者更多考慮英語觀眾的即時理解，通過功能轉換和意譯降低文化理解障礙。這類處理雖然可能造成部分文化內涵損失，但能夠保證電影故事的連續性和可理解性。

其中，“我命由我不由天”的翻譯最能體現文化傳播中的複雜性。譯文“I am the master of my fate”弱化了“天”這一中國傳統文化意象，卻強化了“主體掌控命運”的現代價值觀。換言之，翻譯並沒有完全複製源語文化形式，卻成功傳遞了影片最核心的價值主題。這說明跨文化傳播中的有效翻譯並不一定等同於形式上的完全忠實，而應當在文化符號保留和文化功能傳遞之間尋找平衡。

總體來看，《哪吒之魔童降世》的字幕翻譯體現出較明顯的“保留與轉換並存”的特點。對於能夠代表中國文化身份的神話專名，譯者傾向於保留；對於影響觀眾理解的文化表達，則通過意譯和功能轉換降低文化障礙。這種策略總體上符合電影字幕翻譯的媒介特點，也與影片傳統文化現代化和國際傳播的總體目標相適應。

不過，文化負載詞的翻譯仍然存在不可避免的文化損失。由於不同文化之間缺少完全對應的概念，“Demon Pill” “dragon palace”等表達雖然能夠傳遞基本意義，但無法完整複製中國文化中的歷史聯想和神話意蘊。因此，字幕翻譯的文化傳播效果不能單純通過“詞語是否準確對應”來判斷，還應結合影片畫面、故事

情節、人物塑造以及觀眾的整體理解進行評價。

《哪吒之魔童降世》的案例說明，中國動畫電影要實現更加有效的國際傳播，需要同時重視內容創新和語言轉換。一方面，應通過現代化敘事使傳統文化產生新的生命力；另一方面，也應通過高質量字幕翻譯盡可能保留文化特色。對於英語翻譯研究而言，文化負載詞正是觀察這一過程的重要切入口。未來對於中國動畫電影字幕翻譯的研究，可以進一步擴大語料範圍，對不同國產神話動畫進行比較，並結合多模態翻譯理論研究字幕、畫面、音樂和人物動作之間的文化意義協同，從而更加全面地探討中國動畫電影的國際文化傳播問題。

參考文獻：

- [1] 趙夢越. 動畫電影的傳統文化創新與傳播——以《哪吒之魔童降世》為例[J]. 新疆新聞出版廣電, 2026, (6): 96-98.
- [2] 傅成宏. 現代影視再造中的中國故事與新故事——以《哪吒之魔童降世》為例[J]. 新楚文化, 2026, (16): 69-71.
- [3] 王苗. 中國傳統動畫題材的現代性重構——以《哪吒之魔童降世》為例[J]. 中國民族博覽, 2026, (4): 156-158.
- [4] 喬文麗. 《哪吒之魔童降世》的跨文化傳播[J]. 嘉應文學, 2026, (4): 151-153.
- [5] 鄭茜. 基於《功夫熊貓》與《哪吒之魔童降世》的傳統題材動漫創意研究[J]. 玩具世界, 2026, (1): 95-97.
- [6] 韓娜. 功能對等理論下 DeepSeek 機器翻譯與人工翻譯的博弈——以《哪吒之魔童降世》字幕翻譯為例[J]. 海外英語, 2026, (5): 1-5.
- [7] 李瑩瑩. 《哪吒之魔童降世》中視覺風格與東方美學的融合分析[J]. 玩具世界, 2026, (3): 74-76.
- [8] 尚永霞. 《哪吒之魔童降世》：文化符號的深度剖析與價值彰顯[J]. 大眾文藝, 2025, (7): 63-65.
- [9] 梁冰. 皮爾斯符號學視域下的“反身份建構”——以動畫電影《哪吒之魔童降世》為例[J]. 文化學刊, 2025, (10): 71-74.
- [10] 劉佳靜, 曹靜儀. “哪吒”形象的演變機制與文化傳播研究——以《哪吒之魔童降世》《哪吒之魔童鬧海》為例[J]. 海河傳媒, 2025, (4): 69-75.

版權聲明

© 2026 作者版權所有。本文依據“知識共享署名 4.0 國際許可協議”（CC BY 4.0）以開放獲取方式發布。該許可允許使用者在任何媒介中自由使用、複製、傳播與改編文章（含商業用途），惟須明確署名

原作者及出處，並注明所作修改（如有）。完整協議詳見：<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.zh-hans>

出版聲明

所有出版物中的陳述、觀點及資料僅代表作者及供稿者個人立場，與 Brilliance Publishing Limited 及/或編輯人員無關。Brilliance Publishing Limited 及/或編輯人員對因內容所提及的任何理念、方法、說明或產品所導致的人身或財產損害概不負責。